

Coraje



BOLETIN INFORMATIVO DE LA ASOCIACIÓN DE AMIGOS DEL TANGO ARGENTINO "EL GARAGE" N° 5 Abril 1999

LUNFARDO, EL HABLA DEL TANGO

El lunfardo es el lenguaje coloquial del arrabal de Buenos Aires. Su estrecha relación con el tango nos trae el recuerdo del origen de ambos, presente en famosas canciones con las que disfrutamos y aprendemos a bailar.

Nació como el propio tango en los "conventillos", casas de vecindad con numerosas habitaciones y servicios comunes alrededor de un patio en las que convivían los miles de inmigrantes que empezaron a llegar a la ciudad porteña en la segunda mitad del siglo pasado. En su mayoría eran italianos de origen campesino que compartían diversión y milongas junto a los jóvenes criollos de las bajas capas sociales.

Sin embargo, desde 1789 en los periódicos de la capital argentina los periodistas en sus crónicas mencionan el lunfardo como el habla de los maleantes.

El lunfardo es únicamente peculiar del habla masculina. Las mujeres sólo ocasionalmente lo usan como no sean muy desgarradas, en momentos de ira o enfado para agraviar y denigrar.

Desde los bajos fondos lunfardo y tango entraron en los ambientes de la gente ociosa, "ocupada" en el juego, las apuestas, los salones de bailes públicos y los cafés populares. Después al añadirse letra a la melodía y ritmo musicales del tango el lunfardo se introduciría en las clases adineradas de la sociedad bonaerense.



Su importancia lingüística y cultural llevó a la creación en Buenos Aires en el año 1962 de la **Academia Porteña de Lunfardo** que ha recogido un repertorio de más de 4.000 palabras lunfardas.

Entre nosotros contamos con un especialista en el tema, el Catedrático Emérito de la Universidad de Zaragoza, **D. Tomás Buesa**. Nombrado en 1982 **Académico Correspondiente de la Academia Porteña**, en sus escritos señala que hay motivos fundados para suponer que la voz lunfardo es de ascendencia italiana y que en el léxico lunfardo sobresalen

(página 3)

SUMARIO

2

Nombres propios:
Oswaldo
Pugliese

3

Los profesionales opinan

4

Novedades musicales

5

El GaraGe: Actividades y Tango-Noticario

6

El rincón del socio

7

Especial: Granada 99



**Páginas pares e impares,
el drama, siempre en acción.
Pensando en los titulares
entró a escribir de un tirón.**

Hoy por hoy (Tango, fragmento) 1989
Letra de Luis Alposta - Música de Oswaldo Pugliese

Edita: "El GaraGe"

C/ Escoriaza y Fabro 3, Local
50010 - Zaragoza
Tfnos - 976594852 y 976555890

E-mail:
tango_garage_98@hotmail.com
Internet:
<http://www.geocities.com/Baja/3061/tango.html>

Equipo de redacción, diseño y maquetación:

Rodolfo Alconchel
Ana Cifuentes
Emilia Gállego
Isabel Moneva

Colaboradores en este número :

Eduardo Barreiro
Miguel Bermejo
María Bernad
Ricardo Calvo
Ramón Guilló
Pedro Gracia
Peio Landa

Depósito Legal: Z - 3562 - 98

"El GaraGe" es una asociación aragonesa sin ánimo de lucro, inscrita con el número 1481 en el Registro de Asociaciones del Gobierno de Aragón y abierta a todas las personas que deseen dedicar su tiempo libre al aprendizaje y difusión del tango argentino.

La Asociación no se responsabiliza de las opiniones emitidas por los autores que colaboran en "Coraje".



Respetando la libertad intelectual, el equipo de redacción, diseño y maquetación, no modifica los criterios emitidos por los autores de los trabajos firmados, sin que tampoco se solidarice obligatoriamente con ellos.

SALUDO DE LA JUNTA

Los nuevos miembros de la Junta Directiva aprovechamos este espacio para dirigirnos a todos los socios y haceros llegar un saludo y el deseo de poder contar con vuestra ayuda y colaboración.

La particular aportación de los socios a cada una de las diferentes tareas que habremos de llevar a cabo, será sin duda una ayuda muy grata y enriquecedora para nosotros. Así que ¡animaos y a participar!

Está en nuestro ánimo el conocer de cerca vuestro pensar y sentir sobre los diferentes temas y para ello nos hemos propuesto estar cercanos y abiertos a todas vuestras sugerencias e intentar dar respuesta a vuestras quejas y dudas.

Finalmente el deseo de que entre todos realicemos una labor positiva para la Asolciación.

¡Salud y mucho Tango!

Pedro, Emi y Ramón

NOMBRES PROPIOS : OSVALDO PUGLIESE

Osvaldo Pugliese, nacido al final del primer lustro de nuestro siglo en la porteña barriada de Villa Crespo, crea un perfil propio, prototipo ideal de los milongueiros por su inconfundible canyengue.

A lo largo de su extensa trayectoria profesional, que abarca desde la década de los veinte hasta su fallecimiento hace cuatro años Don Osvaldo tuvo fuerte vinculación con los músicos más representativos del tango: Firpo, Maffia, Gobbi, Vardaro y Aníbal Troilo entre otros. Con solo diecinueve años estrena su tango *Recuerdo*, quizás el más representativo y conocido por el gran público.

La experiencia y la madurez acumuladas durante más de veinte años de actividad profesional en continuo ascenso estalla esplendorosamente a fines de la década de los treinta en el café Germinal, donde Pugliese, dirigiendo desde su piano, forma un conjunto de primera línea integrado por Enrique Alessio, Luis Bonnat y Antonio Roscini en los bandoneones, Antonio Puleio, Julio Carrasco y Jaime Tursky en los violines, y Aniceto Rossi en el contrabajo.

Fue capaz de crear memorables contrapuntos de fuelles con Jorge Caldara y Osvaldo Ruggero fijando además como modelo de violín a Enrique Camerano. Junto al ya mencionado *Recuerdo* otros tangos que obligatoriamente deben ser mencionados son *Beba*, *Negracha*, *Malvón*, *Corazoneando*, *Mamita*, *Adiós* y *Malandraca*.

Pugliese tiene la virtud de, sin apartarse del esquema clásico del tango, crear y desarrollar unas características muy personales. La fundamental de ella es el conocimiento y la profundización del ritmo, muy acentuado y de fuerte disciplina con contratiempos contundentes y sonoros a partir del cual va recreando sus melodías de las que a la vez germinan vigorosas variaciones de bandoneón y un protagonismo esencial del violín, adquiriendo este último instrumento una profunda carga sentimental. Además de todo ello, y como sello distintivo de la Orquesta de Pugliese sus cantores evocan expresiones repetitivas y desgarradas, adquiriendo un falso tono de improvisación previamente estudiado.

Me pregunto si existe alguna persona que guste del tango y no sienta como el corazón parece saltarle del pecho cuando oye la composición, que ya es un auténtico símbolo, de *La yumba*; es entonces cuando los apasionados al género notamos cómo nuestro pecho retumba con la fuerza de un ariete golpeando en el interior de una catedral.

Esta creación, que no tiene significado, siendo sólo la onomatopeya de un ritmo, (yum-ba-yum-ba) nos muestra como Pugliese, con un talento prodigioso y descomunal a partir de una minúscula frase rítmica repetida con tenacidad obtiene varias melodías, en principio inconexas, para finalizar alcanzando un verdadero clímax orquestal.

UN POCO DE TANGO

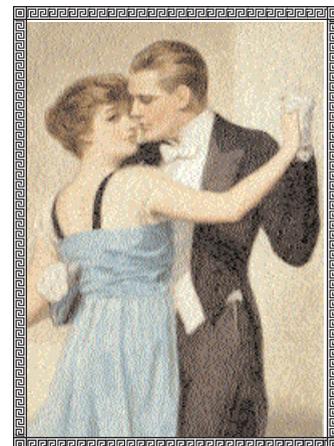
El Tango es: elegancia, compás y figura.

Así suelen decir los maestros de tango y habría que escucharles. También podríamos hacer un pequeño análisis de este pensamiento:

Elegancia: nos referimos a la postura, el porte, la forma de acomodar el cuerpo y de bailar. No es necesaria una técnica pulida, pero sí de sacar lo mejor de sí, es decir, bien parado, armónico, en actitud firme pero relajada, dispuesto a escuchar la música y a compartir junto a su compañera/o el que será el primero y último tango.

Compás: ya comenzamos a bailar y para ello necesitamos seguir el compás, y eso significa simplemente pisar en el mismo tiempo que la música que estamos escuchando. Si una pareja simplemente caminan abrazados manteniendo el ritmo, es decir, siguiendo el compás, está perfectamente bailando.

Figura: es una secuencia de pasos con alguna particularidad de donde suele surgir su nombre, por ejemplo sandwich, mordida, barrida, sacada, boleó, media luna, etc... También se pueden combinar estas figuras y crear otras nuevas y así el efecto es multiplicador a tal punto que las posibilidades son infinitas. Claro está que cada bailarín tiene una cantidad de figuras preferidas, copiadas o inventadas por él mismo, que utiliza en cada baile, pero ¡atención!, siempre intentando hacer coincidir la figura con la música, es decir, "no perder el compás".



El Baile

En un baile no sólo es importante mantener la armonía con la compañera/o sino también con el grupo. Tenemos que aprender a circular en la pista sin tener choques con el resto de los bailarines. No podemos quedarnos demasiado tiempo obstruyendo el paso de otros. Tampoco movimientos o giros bruscos. Debemos tener cuidado con los ganchos, boleas, etc..., que pueden ocasionar fuertes golpes. Hubo en Argentina salones que prohibían el tango con cortes para evitar peleas entre los bailarines. En definitiva, tener en cuenta que todos queremos bailar y nadie quiere ser pisado.

La Esencia

El tango tiene más de cien años de historia. Por él han pasado grandes bailarines, no todos conocidos; ellos nos dejaron sus marcas, no es difícil reconocerlos. Cuando se los ve bailar tienen algo especial que transmiten en cada movimiento: "la esencia", "el sentimiento". Porque el tango es un sentimiento, su música, su poesía, su cantar es un sentimiento que hasta puede bailarse.

Tengo 36 años, bailo desde pequeño, siempre recuerdo las clases que me dió mi padre en, especial una en el patio de mi casa... Yo le dije que quería saber todas las figuras de tango. Él se sonrió y me dijo que lo importante no es la cantidad sino la calidad.

Ricardo Calvo

LUNFARDO (viene de la portada)

en cantidad las palabras italianas aunque la gramática es, sin embargo, la misma que la del español porteño o coloquial tradicional de Buenos Aires.

El teatro, la literatura popular y especialmente el tango difundieron el lunfardo. Algunos lunfardismos sobreviven y perdurarán, es el caso de "pibe" (niño), "apolyar" (dormir) o "farra" (juerga) usados ya por Leopoldo Lugones o Rubén Darío.

Numerosos poetas han escrito composiciones en lunfardo o salpicado los versos con lunfardismos casi siempre en tono desgarrado y amargo. Entre ellos el considerado mayor poeta lunfardo: Carlos de La Púa, periodista del diario "Crítica", hombre de la noche, amigo de Gardel y de toda la tanguería que en 1933 escribió el argumento de "Tango", el primer filme hablado de largometraje rodado en Argentina. Precisamente de la Púa compuso, con Julio de Caro, en 1939, el tango "Coraje".

Igual que cualquier argot, el lunfardo es una respuesta lingüística a la injusticia del mundo, una reacción contra la cultura dominante y una actitud de desolación y de fundamental pesimismo, de desesperanza escéptica ante la vida.

ACADEMIA PORTEÑA DEL LUNFARDO

Es una Asociación sin ánimo de lucro y su lema es "el pueblo agranda el idioma".

La Academia propicia el estudio y aprendizaje del lunfardo para el mejor conocimiento del léxico de la literatura y del habla popular porteñas. Propicia la incorporación de estos regionalismos en el Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española pero no su uso. Publican un boletín periódico.

Tiene Académicos Correspondientes en diversas ciudades argentinas, en varias naciones de América y de Europa y hasta en el Japón.

Académicos Correspondientes en España: Tomás Buesa Oliver y Javier Barreiro residentes en Zaragoza; Camilo José Cela, José M. de Lara, y Anxo Tarrío Vareta.

Estados Unidos 1379
1101 Buenos Aires, República Argentina
Fax- 54(1)383-2393
<http://www.wam.com.ar/tourism/cultura/apl/apl.htm>

SENTIR EL TANGO

En la tardecita se echaron a la calle. Ella, pizpireta, tomada del brazo. El, "con un amago de tango al andar", reojaba su chamuyo trinador y festivo. Oía intensamente a malvón. En estas andaban que se les hizo corto el camino y llegaron al boliche de Juancito el morocho. Allá estaba toda la barra abrochada al mostrador, cada quien con su pebeta y, de fondo, el compacto moliendo tangos.

Campaneó al entrar a un shusheta porrudo que andaba desaparejeado y bardeando. El taita le echo el lente medio cabrero, el otro le aguantó y, cuando parecía que iba a armarse la podrida, rajó el pavote. Mientras salía, para alardear, pretendió hacer un firulete... tropezó el boludo y de poco dió con la bóveda en el piso.

Nadie hizo caso del coso y movieron para la pista cuando empezaba a sonar "Así se baila el tango". Se abrazaron las parejas "sintiendo en la cara la sangre que sube a cada compás", hicieron ochos, cortes y quebradas. Cuando acabó el gotán le dijo: "¡Vení piba, sentáte acá que nos cuenta el galleguito!"

Vamos a los CDs de Altaya. Si alguien, a través de la información que damos mensualmente, estuviera interesado en comprar algún título los puede adquirir sueltos en los quioscos, no es necesario hacer toda la colección.

El **CD-17** es para un binomio de monstruos del tango: **Gardel-Canaro**, o *el Mudo* y *Pirincho*. Trabajaron en muchas ocasiones juntos desde 1924 hasta 1933, y el último proyecto que tenían era asociarse para constituir una productora cinematográfica. En este disco se incluyen temas tan inolvidables como *Madreselva*, *Yo no se qué me han hecho tus ojos* o *Silencio*. Lástima que la Asociación todavía no disponga de locales propios y de una sala de audición para poder disfrutar de estas joyas. Estoy seguro que a nuestro macrocéfalo "Presi" se le ocurrirá algo para soslayar esta adversidad. Por cierto, y sin que esto signifique una asociación de ideas, que a Canaro además de *Pirincho* también le apodaban el *Kaisser* por el rigor y la disciplina que en ocasiones aplicaba a sus músicos para que todo saliera bien.

En el **CD-18** aparecen **D'Agostino-Vargas**, conocidos, mientras trabajaron juntos, como *los dos ángeles del tango* porque ambos tenían de nombre de pila "Ángel". Constituyeron un dúo que llenó cabarets, salas de baile y milongas, mezclando perfectamente el ritmo y el colorido romántico de la orquesta de D'Agostino con la cálida voz

de Vargas. Posteriormente Vargas, al que también llamaron *el ruiseñor de las calles porteñas*, se independizó y formó su propia orquesta. Tendremos ocasión de hablar de nuevo de él en otros CDs.



El **CD-19** nos presenta a **Osvaldo Fresedo**, conocido como *el Pibe de la Paternal* porque cuando empezó de "pibe" vivía en ese barrio bonaerense. Tiene además la peculiaridad de haber sido un apasionado y experimentado aviador, realizando muchísimos viajes con material periodístico y fonográfico por toda la Argentina y sobre todo entre Buenos Aires y Montevideo.

Tanguero hasta la médula, bandoneonista, director y compositor. Siempre de esmoquin llevó la elegancia por donde pisó, tanto en sus actuaciones como en sus composiciones, muy melódicas y de corte romántico, y para las que eligió cantantes de voces suaves y atenoradas. En este disco escuchamos a R. Ray, R. Ruiz y O. Serpa. Fresedo es otro de los grandes del tango que en 60 años de profesión recorrió todo el mundo con su orquesta.

Por fin el **CD-20**, **Goyeneche-Stampone**. Una auténtica joya que incluye grabaciones de los años 72-74, por lo tanto de gran calidad sonora. Del *Polaco* Goyeneche ya hemos escrito en otro momento, pero la calidad de este gran cantante obliga siempre a dedicarle unas líneas aunque sean torpes y trémulas. Goyeneche hace poesía de la poesía; el poema de la canción hay que escribirlo y hay que ponerle música, pero si no se sabe "decir", si no se sabe interpretar y cantar, todo el trabajo anterior resulta estéril e incompleto. De toda la soberbia selección de este CD de poetas, músicos y tangos, para no tener que elegir entre éstos me quedo con el vals *Pedacito de cielo*. El maestro Stampone ha sabido dirigir extraordinariamente a su orquesta para adaptarse a la perfección a la singularidad y al estilo de Goyeneche. Atilo Stampone ha recorrido casi todo el mundo con su orquesta y, como anécdota, decir que hizo una gira de 60 días por la extinta URSS en 1974.

Después salieron a la rúa y compraron el diario a un caniyita que estaba junto a la ochava. Daba la noticia de la muerte de Carlos Acuña. Otro de los grandes que emprendió el viaje hacia el olimpo tanguero.

Nuestro habitual colaborador "Barriendos" se ha impregnado para este número del espíritu porteño y nos deleita con su simpática puesta en escena para el comentario musical; su sabiduría y desparpajo nos fascinan y, para los que no estamos "al cabo de la calle" con este habla tan particular y no conseguimos enterarnos en la primera lectura, sólo es necesario pasar a la pág. 7 y descifrar el misterio.



BUENOS AIRES

El Obelisco y la Plaza de Mayo, símbolo y corazón de la capital.



E. Barreiro

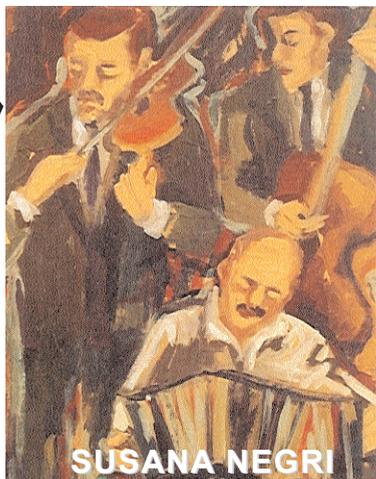
ACTIVIDADES DE EL GARAGE PARA ESTE MES

La Milonga de "El Prior", espacio tanguero para los domingos de 21,30 h. a 0,00 h.

Festival de Historia del Tango en Fabara (Caspe) el día **17 de Abril** a las **19,00 h.** en el **Casino** del pueblo. Todos los interesados en participar que llamen al presidente (976594852) o a la secretaria (976333565) a la mayor brevedad posible; después de la actuación habrá un picoteo y es preciso, para la organización, conocer el número aproximado de participantes. Os animamos a todos a participar.

El mismo día **sábado 17**, al regreso de Fabara, se celebrará la habitual "**Milonga del 28**", en el **Casino de Peñaflor**.

TANGO-NOTICIARIO



SUSANA NEGRI

TANGO CON "MUCHO SENTIDO"

Desde el próximo 7 de abril todos los **miércoles** a partir de las **21 h.** hasta el cierre (3 h.) la sala **CONCIERTO SENTIDO** de Zaragoza (Pza. Salamero) abrirá sus puertas al Tango.

Habrà música en directo. Se iràn anunciando las próximas actuaciones y otras actividades (exposición de pintura, etc.).

PEDRO Y MARCELA MONTELEONE: CURSO DE TANGO EN ZARAGOZA

El fin de semana **10 y 11 de abril** estarán en nuestra ciudad dos grandes profesores procedentes de la **Escuela de Tango de Buenos Aires y de Turín** y van a impartir un curso por niveles al que os podéis apuntar antes del 5 de abril.

Duración: 4 horas.

Precio: 6.500-7.000

Actuarán el domingo a las 21 h. en el Centro Cultural Venecia. Más información en el tfno: 976-315559

TANGO, AMOR Y PLAYA

Para empezar la primavera bailando junto al mar tenemos la oportunidad de asistir al **Encuentro Internacional de Tango Argentino** en Barcelona del **1 al 8 de abril**.

Entre las actividades destacamos:

Clases especiales de tango, milonga y vals para profesionales, de técnica para la mujer y de tango-espectáculo.

Bailes de 23,00 h. a 4,00 h. con actuación de los profesores.

Incluso ¡un desfile de moda tango!

La inscripción y más información en el tfno: 93-2212652

DESDE ITALIA...

El tango suena y se baila en otros lugares mediterráneos. Una amiga zaragozana afincada en Italia, Margarita, en su última visita nos ha traído información de las actividades que viene realizando la **Asociación Barrio Tanguero** de la ciudad de **Turín**. El pasado 6 de marzo celebraron un especial Homenaje a Astor Piazzolla con reconocidos músicos, bailarines, milonga y cena oficial a la que acudieron las autoridades locales. Para el sábado 17 de abril están organizando una milonga-concierto con el "Sexteto Canyengue".

Y para este verano anuncian una atractiva combinación de naturaleza, equitación, excursiones y baile en Toscana. Dicho queda y la información en el archivo de la Asociación para los interesados. Podemos empezar a soñar en vacaciones... ¡y tango!

TARBES

También el **10 y 11 de abril** en esta ciudad francesa se celebra un curso con **Jorge Rodriguez** que incluye milonga animada por la orquesta "**Tango del Río de la Plata**". Más información: tfno: 0562917622

LOS DINZEL VUELVEN A ESPAÑA

Hemos recibido la noticia de que los Dinzel comienzan una nueva gira por Europa. Estarán en **Valencia** a primeros de **Mayo** y quizás viajen a otras ciudades españolas.

Más información: tfno: 96-1857510 (Gabriel Forqués)

La Dirección de la Revista invita a todos los socios de El GaraGe a participar en la redacción, diseño y maquetación de los futuros números de Coraje. Los que quieran incorporarse a este proyecto, que requiere esfuerzo e ilusión, que se pongan en contacto lo antes posible con Emi, tfno: 976-226355

BAILAR EN ZARAGOZA

Recordaros los lugares en los que también se puede bailar en Zaragoza:

Los **martes** milonga en el restaurante de la gasolinera de Casablanca a las **22,00 h.** Los **martes y jueves** tango en el Zeppelin a partir de las **21,00 h.**



¡Cuidado que nos desean! Somos un bocado apetecible y lo sabemos pero no nos acostaremos con el primero que lleve. Debemos considerar importante nuestra independencia y no caer ante el canto de sirenas que, con muy buenas intenciones, nos proponen amables dirigentes de otras importantes asociaciones de baile. No consideramos oportuno el proceso mercantilizante de nuestra asociación, así como cualquier atisbo de privatización de nuestro sentimiento hacia el tango, haciéndonos perder nuestra esencia en pos de un peligroso mercadeo que bien se sabe donde empieza pero no donde acaba, aunque ello, naturalmente, no impide que en aspectos puntuales colaboremos con otros grupos en algunos temas.



El que haya dicho que el tango es cosa de hispanos y latinos no conoce a nuestro nuevo socio. Desde hace pocas fechas contamos con Tim, gigantesco y atractivo anglosajón, ciudadano del Reino Unido y paisano de Tony Blair que desde no hace mucho ejecuta sus pasos de tango de forma más o menos correcta pero con gran aplomo e ilusión. Desde esta sección le damos la bienvenida y se avisa a la soltería femenina que el sujeto en cuestión suele frecuentar el Zeppelin y el Prior.



¡Atención! Volvemos nuevamente a lo mismo, pues el asunto esta alcanzando tintes dramáticos y amenaza gravemente la supervivencia de la asociación. Hablamos de este mal, ya endémico, que últimamente se ha visto agravado por los desgraciados accidentes de algunos destacados y queridos socios. Faltan hombres. En algunos foros de baile la proporción de diferentes sexos alcanza dimensiones descomunales. Por ejemplo, en la casa de juventud donde Ibáñez y Julia imparten clases, más del 90% son mujeres. Ante estos graves acontecimientos existen varias opciones o posibilidades que la junta debe estudiar con interés, entre ellas merecen ser tenidas en cuenta los experimentos clónicos para la obtención de personal masculino, la introducción de transformistas y la aportación generosa de aquellos transexuales que quieran iniciarse en el baile, así como una campaña de captación para *drags queens* de tendencia masculina.

LO SABÍAS...

Carlos Gardel, antes de iniciar su carrera de cantor, desarrolló diferentes oficios ajenos al mundo de la canción. *El zorzalito* trabajó como camarero, cochero, vendedor de periódicos y tramoyista de teatro.

A pesar de lo que se pueda pensar **Roberto "Polaco" Goyeneche** era de origen vasco pues el mote llamativo le venía dado no por su lugar de nacimiento sino por su pelo ligeramente pelirrojo.

Camilo José Cela recibió el pasado 25 de febrero la **Orden del Libertador San Martín**, en el grado de gran oficial, la máxima distinción que otorga el Gobierno argentino. Al escritor, premio Nobel y Cervantes, le ha sido concedida en reconocimiento a su trayectoria literaria. En mayo del año pasado fue investido doctor «honoris causa» por la Universidad de Ciencias Empresariales y Sociales de Argentina y es **Miembro Correspondiente de la Academia del Lunfardo**. En su libro *Tres elogios porteños* se pueden encontrar una serie de artículos, muestra de su estrecha vinculación con la cultura Argentina.

Los primeros tangos fueron instrumentales y sus títulos reflejaban los turbios lugares y los hechos que le dieron inspiración. Por ejemplo: *La Clavada, La Franela, Siete pulgadas, Cachucha pelada, Concha sucia* (con los años se transformaría en *Cara sucia*) o *La Concha de la lora*. Otros títulos prostibularios son: *El fierrazo, Dos sin sacar, Sacudime la persiana, ¡Qué polvo con tanto viento!*

Es curioso el destino del tango *Bartolo*, que con el tiempo se convirtió en ronda infantil y que preocupaba a los padres de familia que conocían el origen de la reiterada copla sobre la masturbación.

El primer tango escrito para una mujer fue: *La morocha*.

Yo soy la morocha,
la más agraciada,
la más renombrada
de esta población.
Soy la que al paisano
muy de madrugada
brinda un cimarrón.

(fragmento)

PASO A PASO

El espacio

*Disimulo, como que no te veo.
Pero ahí estás,
en tu espacio acogiendo mi paisaje.
Y no te miro.
Pero ahí estás, enérgico, seguro.
Y me miras... y tiemblo.*

*

(Fragmento: "El tango con Darío")

Los Socios que deseen publicar en la revista sus cartas o escritos pueden enviarlos a la dirección postal o electrónica de la Asociación. La extensión máxima será de 10 líneas.

Se aceptan también colaboraciones de todas aquellas personas interesadas en el tema, siendo imprescindible en este caso indicar el nombre del autor, su domicilio y teléfono.

La Redacción de CORAJE se reserva el derecho de publicarlos, así como de resumirlos o extractarlos.

UN CUENTO... UN ABRAZO... EL SILENCIO...

La hábil nota es la clave que abre la puerta para penetrar en el misterio. El ritual da comienzo. La luz se atenúa y las siluetas de su entorno se difuminan en la misma sombra. Aún no se tocan. Ella está serena, no tiene prisa. Él la toma con la mirada y espera. Entre tanto la observa y percibe su brillo, parece que emana desde lo más profundo. La contempla como si formara parte de la portada de un cuento. Todo sucede sin pensarlo. El mundo se torna al revés en el primer segundo y lo sencillo se vuelve transcendente. No sabe por qué, pero debe elegir entre todo lo que es ó abandonarse al vacío. -Duda - El hechizo de ese instante provoca su fantasía. Imagina encontrarse ante ese cuento olvidado en el estante más alto de la biblioteca del castillo de un mago y teme que al rozarlo se convierta en polvo ó que las páginas estén en blanco... Pero se abre solo.

Aparece ella, sus brazos mecidos en los costados se despegan confiados mostrando sus palmas. Él da un paso y se sumer-

ge en la corriente. Las manos buscan el encuentro al compás de una creciente nota que culmina en caricia. La fría oprime a la más cálida y al reconocerse en una, se acogen con mimo venerando la expresión de su contraria. Con el otro brazo, él la rodea y la atrae hasta su cuerpo con un impulso en el que la cabeza de ella se mece hacia atrás ondulándose su cabello largo. Después sus dedos peinan su espalda hasta el lugar donde toda su mano se acomoda, al igual que un niño en su cuna de seda. La mano de ella se posa sobre su hombro y se encamina hacia el centro de la espalda bajo su nuca. Un dedo se lía en su pelo en el mismo instante en que una nota aguda suena. La frente de ella cae igual que una pluma hasta la mejilla ofrecida y queda plácida como en una almohada de franela. La responsabilidad le oprime, pero un sentimiento de ternura acaba con su lucha. Todo parece dispuesto para recibir al más íntimo cuadrante.

Sus cuerpos ya están pegados, tanto como dos pompas que se rozan sin unir-

se. El corazón de ella comienza a palpar al mismo ritmo que la música y le transmite los latidos que le sosiegan en el mismo compás de espera. Sus pies también anuncian el encuentro y dan el permiso a las rodillas, que se buscan y acarician en un cálido beso detenido. La mirada de él se torna inclinada, trazando una íntima esfera. Los párpados de ella se cierran y el percibe el cosquilleo de la brisa de su sueño, coincidiendo con el final del recorrido de la saeta del tiempo y la entrada en escena del bandoneón. Ha sido sólo un minuto más. Conocían el ritual mantenido pero... ¿qué ha motivado que lo hayan vivido y perdure sin que nadie pueda borrarlo? ¿ha sido tan especial para ella...? La danza aún no ha comenzado.

El mundo parece incluso detenerse para no desequilibrar ese instante. Él decide el primer paso, pero no sabe si es ella quien lo ha iniciado. ¡Qué más da...!

M. Bermejo

CRONICA PARCIAL, SUBJETIVA Y PERSONAL DEL 11º FESTIVAL INTERNACIONAL DE TANGO DE GRANADA

No hablaré de lo que no vi, ni de lo que no me gustó. De lo primero por razones obvias y de lo segundo porque no serviría para nada.

A menudo nos olvidamos que detrás de toda creación, de toda obra de arte hay GENTE, a veces hay que elegir entre una y otra y el que escribe siempre elige a la GENTE.

Me gustaron cosas del festival como la fina y simpática actuación de Leo y Eugenia, pero no conocí a quien estaba detrás. Lo mismo ocurrió con Cacho Tirao, me gustó su guitarra. Me encantó la elegancia, sabiduría y amabilidad de Alicia Orlando y Claudio Barneix en su clase magistral de Tango. Se me erizó la piel con el Quinteto de la Fundación Astor Piazzolla, pero no conocí a quien estaba detrás.

Quando por casualidad conoces una obra y además a sus autores y coincide lo bueno de ésta con lo bueno de la GENTE que la ha creado, se produce el milagro.

Detrás de un piano y de un saxofón o una flauta se escondían Marcelo Macri y Julián Vat que, además de deleitarnos en el escenario, nos obsequiaron con su compañía y fino humor argentino.

Otro tanto me ocurrió con la exposición de pintura en el fabuloso hotel Alhambra Palace; aquellos cuadros expresaban el tango. Eran tango. Y, como siempre ocurre, detrás había GENTE. Detrás estaba Susana Negri y a su lado Ferrán, su compañero. No sólo nos ofrecieron las pinturas, no, también nos acompañaron, nos esperaron, nos hicie-

ron de taxistas y nos perdimos juntos en la noche de Granada.

Mención aparte merece un grupo vocal que me acompañó durante toda mi estancia en el festival y que sólo descubrí en el autobús de vuelta. Eran "Las tres cieguitas" o "Las tres rosas rojas" que al fin y al cabo es lo mismo. Viki, María y Manuela se llaman. Me sorprendieron con un recital que llegó al sùmmum en Despeñaperros. Así pues, si al pasar por allí oyen tres voces sublimes cantando un tango, aprópiense de ellas, háganlas presas en su interior para que ningún viento del sur las pueda borrar.

¿Entienden ahora el porqué del título? ¿Entienden ahora por qué siempre elijo a la GENTE?

En fin, que volvimos locos de Granada, o "traslocados", como alguien podría decir.

Pedro Gracia



Granada se vistió de tango del 11 al 14 de marzo.



Los compañeros de **El GaraGe** que acudieron al Festival que se celebra anualmente en tierras andaluzas han regresado entusiasmados: música y baile junto a La Alhambra y la ocasión de conocer amigos que nos hacen llegar su saludo.

En nombre de la Academia Nacional del Tango, Córdoba-Argentina, las felicitaciones a la revista Coraje. Hay que tener esa virtud para llegar a los lectores. Hay que tener "piel sensible" para plasmar ideas y conceptos. Hay que tener "tanguedad" para vivir. Todo lo demás es secundario.
Para Zaragoza,
Marcos Marchini, Pte.

AVANCE : MAYO TANGUERO

Parece que el próximo mes de mayo llegará "florido de tango". Estamos recibiendo ya información de la que os adelantamos lo siguiente:

La primera nota sonará el **1 y 2** de mayo, en Albacete - **ALBASITANGO: II ENCUENTRO NACIONAL DE TANGO ARGENTINO**. Para más información: tfno. 967-223750.

Entre el **12 y el 16** de mayo en **Toulouse - ENCUENTROS DEL SUR**, organizado por la Asociación Tanguendo de Toulouse, Francia. Más información en tango31@club-internet.fr o bien en el tfno. 05 61 22 01 33 o en el fax: 05 61 22 91 54.

Del **21 al 24** de ese mismo mes de mayo en **Roma - ENCUENTRO DE TANGO** organizado por la pareja de profesores que estuvieron muchos años enseñando en Madrid **Mauro Barreras y Margarita Bordons**. Via Carlo Felice 103, int. 5 sc. A, 00185 Roma (Italia). Tfno/fax: 39 06 70 02 705.

Para cerrar el mes, los días **29 y 30** de mayo en **BILBAO - III ENCUENTRO NACIONAL DE ASOCIACIONES DE TANGO ARGENTINO EN ESPAÑA**. La iniciativa es de la Asociación Tangoneón de Madrid y Patio de Tango de Barcelona. Los amigos de estas asociaciones están preparando un programa que incluye tertulias y milongas para disfrutar a tope del fin de semana.

Seguiremos informando...

VOCABULARIO

Palabras en lunfardo que aparecen en la letra del tango de la contraportada y en la sección "Novedades musicales":

Abacana: propio del bacán
Afilar: cortejar
Armarse la podrida: pelea, altercado
Bacán: hombre adinerado, dueño de una mujer
Bardeando: molestando
Barra: peña de amigos
Batir: decir, contar
Berretín: ilusión, capricho
Bolicho: establecimiento de bebidas
Boludo: gilipollas
Bóveda: cráneo
Cafishio: proxeneta
Campanear: mirar, advertir
Caniyita: vendedor callejero de periódicos, generalmente niño y de pantalón corto
Canyengue: cadencioso, sensual, arrabalero
Chamuyo: conversación
Colo: loco
Convento, conventillo: casa de vecindad con patio en el que conviven varias familias
Coso: individuo innominado
Echar el lente: mirar, observar
Embrocar: percibir, conocer
Gallego: español
Gil: infeliz

Gotán: vesre de tango
Guapo: valiente
Macanas: despropósito, necedad
Mate: cabeza
Nevar en el mate: canear el cabello
Otario: hombre tonto, ingenuo, infeliz
Pavote: tonto
Pebeta: chica, muchacha
Pelandrúna: miserable
Piba: chica
Pilchas: ropas
Porrudo: melenudo
Rajar: huir
Rúa: calle
Shusheta: individuo muy afectado en el vestir
Taita: hombre temido y respetado por su coraje
Yuguillo: cuello de la camisa

Armennonville: gran centro de diversión en Buenos Aires
"Con un amago de tango al andar": fragmento del tango *El último guapo*
"Sintiendo en la cara la sangre que sube a cada compás": fragmento del tango *Así se baila el tango*

EL CHAMUYO : Celedonio Esteban Flores: la conciencia social del arrabal.

Celedonio Esteban Flores, el "*Negro Cele*", como era conocido en el ambiente del tango, nació en Buenos Aires el 3 de Agosto de 1896. Desde muy joven comenzó a escribir poemas y con 18 años envía a un concurso de poetas, organizado por el periódico *Última Hora*, el texto "**Por la pinta**", que posteriormente y a pedido de Carlos Gardel pasaría a llamarse "**Margot**", ganando el primer premio. Como dato anecdótico podemos decir que en 1923 fue derrotado en la disputa del título argentino amateur de boxeo, bajo el seudónimo de "*Kid Cele*". Celedonio Flores murió el 28 de Julio de 1947 en el barrio de Palermo, dejaba grandes tangos como: "**Mano a mano**", "**Corrientes y Esmeralda**", "**Cuando me entres a fallar**", "**Viejo Smocking**", "**Audacia**", etc...

Una de las facetas que destaca en los tangos escritos por Celedonio es el carácter localista del que les dota a través de un uso coloquial y directo del **lunfardo**, pudiendo apreciar una buena muestra en este tango, palabras como *bacán*, *pelandruna*, *otario*, *berretín*, etc... son sabiamente utilizadas por Celedonio dentro del texto. El "*Negro Cele*" supo dotar a sus textos de un perfecto equilibrio entre la poesía de corte modernista y el decir y la expresión popular del lunfardo.

El otro aspecto que merece la pena reseñar en Celedonio es la constante preocupación que podemos apreciar en su obra acerca de las personas que habiendo nacido en el arrabal, optan por tratar de alcanzar una vida más opulenta y hacia ella dirigen sus miras, incluso dando la espalda a su pasado.

Ante este hecho Celedonio no se quedará impasible, como podemos apreciar en "**Margot**", "*hay un algo que te vende*", le echará en cara a la mujer que "*ha nacido en la miseria de un convento de arrabal pero que tiene el mate lleno de infelices ilusiones*" ("**Mano a mano**").



Pero el reproche de Celedonio, reproche que podemos observar, además de en los ya mencionados, en "**Audacia**", "**Malevito**", "**Muchacho**", "**¿Sos vos? Qué cambiada estás**", "**Pa lo que te va a durar**", etc... no es un reproche lastimero, todo lo contrario: es un reproche que oscila de la ironía "*Pero ponete en mi caso y batímelo a mi sólo / si no es pa' volverse colo pensando cómo has cambiao*" ("**¿Sos Vos? Qué cambiada estás**") a la compasión "*... si precisás una ayuda / si te hace falta un consejo / acordate de este amigo / que ha de jugarse el pellejo / pa' ayudarte en lo que pueda / cuando llegue la ocasión.*" ("**Mano a mano**"), pasando por el rencor contenido que espera un justo devenir: "*Cuando empiece a nevarte en el mate / y la línea entres a perder, / si no has hecho como la hormiguita, / Malevito, ahí te quiero ver, / sin amor, sin afecto, sin nada / que en el mundo te haga de puntal. / Malevito tal vez sea esa / la venganza del triste arrabal.*" ("**Malevito**").

¿A causa de qué se produce esa actitud de reproche hacia los "traidores" al arrabal en Celedonio? A una clara conciencia de extracción social que Celedonio considera no debe ser en ningún caso olvidada.

El mismo Celedonio se explica en otro de sus tangos: "*Yo nací, señor juez, en el suburbio, / suburbio triste de la enorme pena, / en el fango social donde una noche / asentara su rancho la miseria. / De muchacho, nomás, hurgué en el cieno / donde van a pudrirse las grandezas. / ¡Hay que ver, señor juez, cómo se vive / para saber después cómo se pena!*" ("**Sentencia**").

PEIO LANDA

Nuevamente, como en el anterior chamuyo parecería obligado el referirnos a la versión grabada por **Carlos Gardel**, no obstante voy a recomendar la de **MALEVAJE** en el disco que precisamente lleva como título el del tango que nos ocupa. P.L.

MARGOT

Letra de Celedonio Flores
Música de Carlos Gardel y José Razzano
Compuesto en 1919.

Desde lejos se embroca,
pelandruna abacanada,
que naciste en la mugre
de un cuartucho de arrabal.

Hay un algo que te vende,
yo no se si es la mirada,
la manera de sentarte,
de vestir o estar parada,
o tu cuerpo acostumbrado
a las pilchas de percal.

Ese cuerpo que hoy te marca
los compases tentadores
del candombe de algún tango
en los brazos de un buen gil,
mientras triunfa tu silueta
y tu traje de colores
entre risas y pippos
de muchachos seguidores,
entre el humo de los puros
y el champagne de Armenonville.

Son mentiras, no fue un guapo
compadrón ni prepotente,
ni un malevo veterano
el que al vicio te lanzó.
Vos rodaste por tu culpa
y no fue inocentemente,
berretines de bacana
que tenías en la mente
desde el día que un magnate
de yuguillo te afinó.

Siempre vas con los muchachos
a tomar ricos licores
a lujosos reservados
del Petit o del Julien,
y tu vieja, pobre vieja,
lava toda la semana
pa' poner para la olla
con pobreza franciscana
en el viejo conventillo
alumbrao a querosén.

Yo recuerdo no tenías
casi nada que ponerte;
hoy usas ajuar de seda
con rositas rococo...

Me revienta tu presencia
pagaría por no verte;
si hasta el nombre te has cambiado
como has cambiado de suerte,
ya no sos mi Margarita,
ahora te llaman Margot.